

РЕДУПЛИКАЦИЯ КАК СПОСОБ ЗНАКООБРАЗОВАНИЯ В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Редупликация – известное явление во многих языках мира, в частности, не только в китайском, но и в английском, испанском, итальянском, японском, лакском и других языках. Например, в английском языке имеет место два структурного вида редупликации, которая свойственна разным языковым единицам: полная (*goody-goody* ‘наинька’, *bye-bye* ‘пока-пока’, *jaw-jaw* ‘кляц-кляц’) и частичная (*walkie-talkie* ‘рация’, *hurry-scurry* ‘кое-как’) [1, с. 2]. Редупликация характеризует и японский язык: частичная и полная редупликация (*каэсугаэсу* ‘неоднократно, снова и снова’, глагол *каэсу* ‘возвращать, отдавать’, *осоруосору* ‘с трепетом, боязливо, робко’, глагол *осору* ‘бояться, страшиться’), редупликация глагола (*накинаки* ‘со слезами, слезно’, глагол *наку* ‘плакать’), редупликация прилагательного (*курогуро* ‘черным-черно’, прилагательное *курой* ‘черный’), редупликация существительного (*ямаяма* ‘горы’, имя *яма* ‘гора’), редупликация наречия (*мадамада* ‘еще, многое’ наречие *мада* ‘еще’), редупликация идеофонов (*дза:дза:* ‘с шумом’) [2, с.2]. В лакском языке наблюдается редупликация корневых согласных в глаголах, прилагательных, наречиях, числительных, например: 1. чичлан – чич-лачу ‘пиши’; 2. личИи – личИсса ‘разные’, лахъ – лахъсса ‘довольно высокий’; 3. *личИи* – *личИну* ‘по-разному’; 4. *kli* – *kliа* ‘по двое’, *khul* – *khula* ‘по два раза’, *klu* – *klupaupa* ‘по два комплекта’ [3, с.2]. Редупликация свойственна языковым единицам разного уровня. [4, с.2], например: фонемам – *bolo-boolom* ‘идти-буду идти’; *kana-kaenam* ‘делать-буду делать’; *paaza-paazam* ‘оставлять-оставлю’; *tor-torr* ‘просить-докучать’; морфемам – *jal-jaljaln*; *meem-memmem* ‘трогать-длительно трогать’; лексемам – *ulug-uluglug* ‘большой-очень большой’; *koglig-koglig-koglig* ‘веселый-очень веселый’; ономатопоэтическим словам *-rat-a-tat* – ‘тук-тук’, *rub-a-dub* – ‘барабанный бой, трам-там-там’; синтаксическим конструкциям – 休息 休息 ‘немного отдохнуть’.

Редупликация оказывается характерным явлением и для китайского языка. В данном случае мы можем говорить о редупликации как о словообразовательном способе, позволяющем выразить, например, степень интенсификации признака (漂亮 ‘красивый’ и 漂漂亮亮 ‘очень красивый’; 仔细 ‘тщательно’ и 仔仔细细 ‘очень тщательно’) [5, с.8].

Специфическим явлением редупликации в китайском языке (ввиду иероглифического типа письменности) является редупликация радикала иероглифического знака. Например, 木, 林, 森. В данном случае иероглиф 木 состоит из 1 компонента ‘дерево’, иероглифический знак многозначен и может обозначать или одну единицу (гипоним ‘дерево’), или множество (гипероним ‘древесина’). Второй иероглиф 林 представлен двумя повторяющимися графемами дерево 木 и означает ‘лес, роща’. Третий иероглиф 森 является результатом соединения уже трех графем, что передает значение ‘густой лес’.

Примечательно, что увеличение числа графем в иероглифическом знаке может доходить до четырех элементов, как например, в иероглифах: 火 ‘огонь’; 炎 ‘пламя, пожар, очень жарко’, ‘воспаление’; 焱 ‘искры, пламя яркий’, 𤇀 ‘очень сильный пожар’; 又 уоу ‘ладонь’, ‘снова’, ‘опять’ 双 shuāng ‘два’, ‘оба’, ‘пара’, 𠂔 guò ‘согласный’, ‘послушный’, ‘добродетель’. 𠂔 ‘связный’, ‘сплошной’ и др.

В русском языке увеличение графического компонента, в частности, буквы, ее редупликации также приводит к изменению значения. Например: «Ааа!», «а-а-а!», «а-а-а-а!» в зависимости от интонации, могут выражать негодование, злорадство, угрозу или иронию, или наоборот, понимание. «О», «оооо!», «о-о-о» могут обозначать удивление, радость, выраженную в разной степени. «У-у», «уууу» выражают разочарование, уныние [6]. Увеличение

графического компонента также свойственна другим буквенным языкам. В английском, к примеру: «Mmm» выражает удовольствие, заинтересованность. «Hhhh» обозначает скуку.[7]. В итальянском языке такое явление тоже имеет место быть: «Ssss» выражает призыв к молчанию. «Еее» указывает на согласие [8].

Радикалы иероглифов имеют разную продуктивность в отношении редупликации. У иероглифа огонь 火 самая высокая продуктивность, так как он является основой для образования 4 форм:

火 ‘огонь’ ➡ 炎 ‘искры, яркий, воспаление’ ➡ 焱 ‘пламя, яркий’ ➡ 𤔓 ‘очень сильный пожар’

Менее продуктивны радикалы, редупликация которых приводит к образованию 3 или 2-х производных форм, например, иероглиф ‘ребенок’ 子 и иероглиф 目 ‘глаз’:

子 ‘ребенок’ ➡ 孖 ‘пара, близнецы’ 孖 ‘три ~~показателя~~ успешного мужчины (квартира, машина, жена)’

目 ‘глаз’ ➡ 晶 ‘красивые глаза’

При этом анализ материала исследования показал, что большинство (67,2%) радикалов не редуплицируется, как, например, в случае с иероглифами 匚 ‘коробка, ящик’ или 士 ‘воин’. Радикалов не редуплицируются. В частности, в иероглифической системе китайского языка не имеют места такие потенциально редуплицированные графемы, как 心 ‘сердце’, 鸟 ‘птица’ и др. 32,8% детерминативов китайского языка редуплицируются, образуя производные иероглифические знаки, например:

1. 又 ‘ладонь’ 双 ‘пара, двойственность’, 𠂔 ‘согласный, послушный’, 𠂔 ‘связный, слитный’.

2. 耳 ‘ухо, уши’, 聑 ‘встопорщенные уши’, 聒 ‘шептать, шепот’.

3. 臣 ‘слуга, раб, министр’, 𠂔 ‘нарушить, пойти наперекор’.

4. 刀 ‘нож’, 𠂔 ‘сумасшедший’.

5. 言 ‘речь, язык, слова’, 𠂔 ‘быстро говорить’.

Материал исследования показал, что число производных иероглифических знаков, где происходит удвоение, утроение, или увеличение в четыре раза исходного радикала разное.

Наиболее частотны производные иероглифические знаки, в которых происходит удвоение (26%) и утроение (6%) исходной графемы. Например: 辛 ‘терпкий’, ‘острый’ 𠂔 ‘спорить’; 隹 ‘голубь’, 𠂔 ‘пара птиц’, 𠂔 ‘стая птиц’.

Наименее распространены четырех-компонентные производные иероглифические знаки. Например: 又 ‘ладонь’, 双 ‘пара’, 𠂔 ‘послушный, согласный’, 𠂔 ‘связный сплошной’; 火 ‘огонь’, 炎 ‘искры, яркий, воспаление’, 焱 ‘пламя, яркий’, 𤔓 ‘очень сильный пожар’.

Если комбинаторика разных по своей семантике графем порождает или приводит к реализации в языке значения, изначально связанного с каждым из этих компонентов, более того, именно соединение разных по своей семантике графем, в принципе, позволяет получить графическую репрезентацию искомого понятия. В связи с этим возникает вопрос о том, а что может выражать повторяющаяся графика или дублирования одной и той же графики. Рассмотрим пример самых длинных по протяженности знакообразовательных цепочек данного типа: 火 ‘огонь’, 炎 ‘искры, яркий, воспаление’, 焱 ‘пламя, яркий’, 𤔓 ‘очень сильный пожар’. Первый иероглиф 火 однокомпонентный, означает ‘огонь’; Иероглиф 炎 двухкомпонентный, означает ‘искры, яркий, воспаление’, что показывает увеличение степени качества или количества. Утроение графики 焱 ‘пламя, яркий’ приводит к конкретизации значения относительно составляющих элементов представления, а иероглиф 𤔓 ‘очень сильный пожар’ обозначает наибольшую степень интенсификации признака. Однокомпонентный иероглиф 又 обозначает ‘ладонь’, 双 имеет значение ‘пара’, в данном случае пары могут быть разделимы (пара, ботинок, палочек для еды). Значение трехкомпонентного иероглифа 𠂔 ‘послушный, согласный’. Такое значение, вероятно, связано с различного рода договоренностями и

соглашениями с кем-то. Четырёхкомпонентный иероглиф 𠂇 обозначает 'сплошной, связный'. Данное значение может быть связано с тем, что в четыре руки выполнять какое-либо действие проще. 女 'женщина' 𠂇 'ругаться, скандалить, дурной, глупый' 𠂇 'оскорбления, зло и хитрость'. Однокомпонентный иероглиф 女 означает существо женского пола. Двухкомпонентный иероглиф 𠂇 содержит в себе два элемента 'женщина' и обозначает 'ругаться, дурной, глупый'. Значение 'зло, хитрость' трехкомпонентного иероглифа 𠂇, скорее всего имеет связь с древним императорским Китаем, когда наложницы императора всеми способами, вплоть до сплетен и устранения соперниц, пытались добиться внимания и расположения правителя. 土 'земля' 圭 'скипетр, нефритовая посуда, которую держали древние императоры и князья во время церемоний' 圭 'высокий; крутой (о горах)'. В виду того, что нефритовые знаки отличия (посуда, украшения) изготавливались как для самого императора, так и для высокопоставленных придворных, то, вероятно, поэтому двухкомпонентный иероглиф 圭 обозначает скипетр, нефритовую посуду, которую держали древние императоры и князья во время церемоний. Значение трехкомпонентного иероглифа 𠂇 может быть связано с тем, что горам, как и нефриту приписывалась не только красота, но и социальная ценность. Нефрит символизирует всё, что связано с добром, умом и мудростью, поэтому и горы также высокие и величественные. 人 'человек', 从 'следовать, идти следом; сопровождать', 众 'толпа, народ, многочисленный'. Однокомпонентный иероглиф 人 обозначает человека, а двухкомпонентный иероглиф 从 означает 'следовать, идти следом, сопровождать', что вероятно связано с тем, что в древности передвигаться в одиночку было довольно опасно, поэтому люди ходили, в основном, по двое. Трехкомпонентный иероглиф 众 обозначает большое количество людей, что является степенью интенсификации признака.

Таким образом, редупликация является не только способом словообразования, но и знакообразования в китайском языке. При этом наибольшую продуктивность имеют такие радикалы, как 火 'огонь' и 又 'ладонь'. Менее продуктивны радикалы 目 'глаз' и 辛 'терпкий', 'острый'. Редупликация приводит к формированию разных по своей длине знакообразовательных цепочек, где наибольшее число составили двухкомпонентные цепочки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Валиуллина, Р.Б. Редупликация в современных английском и русском языках / Р.Б. Валиуллина, Е.Ф. Арсентьева // Филология и Культура. – 2013. – №1. – С.12-15.
2. Кутафьева, Н.В. Способы выражения категории количества: редупликация (на материале японского языка) / Н.В. Кутафьева. – Новосибирск, 2009. – С.2-7 // Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-kategorii-kolichestva-reduplikatsiya-na-materiale-yaponskogo-yazyka/viewer>. —Дата доступа: 17.11.21.
3. Умариева, С.З., Редупликация как вид словообразования в лакском языке / С.З. Умариева, Х.Г. Сулейманова // Известия ДГПУ. – 2014. – №4. – С.110-112.
4. Рожанский, Ф.И. Редупликация как объект типологии / Ф.И. Рожанский. –Москва, 2010. – С.2-16 // Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/reduplikatsiya-kak-obekt-tipologii>. —Дата доступа: 17.11.21.
5. Кошкин, А.П. Особенности редупликации некоторых знаменательных частей речи в китайском языке/ А.П. Кошкин // Вестник МГЛУ. – 2015. – №5. – С.2-7.
6. Русский орфографический словарь РАН [Электронный ресурс] / Под ред. В. В. Лопатина // Справочно-информационный интернет-портал ГРАМОТА.РУ, 2005. — Режим доступа: <http://www.slovari.gramota.ru>. — Дата доступа: 17.11.21.
7. Справочник английской грамматики [Электронный ресурс] / Справочно-информационный портал Grammarway, 2016. — Режим доступа: <https://grammarway.com/ru/interjections>. —Дата доступа 17.11.21.

8. Справочно-информационный портал [Электронный ресурс] / Мульти портал km.ru, 1999. — Режим доступа: <https://www.km.ru/referats/93C6B85>. —Дата доступа 17.11.21.